

Спасение через чадородие

Колесников О.М.

Одним из текстов, представляющих определенную сложность для понимания является текст из Первого послания к Тимофею:

«Ибо прежде создан Адам, а потом Ева; и не Адам прельщен, но жена, прельстившись, впала в преступление; впрочем спасется через чадородие, если пребудет в вере и любви и в святости с целомудрием» (1 Тим. 2:13-15).

На сегодняшний день известно по крайней мере три варианта истолкования фразы «спасется через чадородие» (σωθήσεται δὲ διὰ τῆς τεκνογονίας):

1. «Чадородие», т.е. рождение детей, а также их воспитание, имеет для женщины (но не для мужчины) сотериологическое измерение.

2. «Чадородие», т.е. рождение детей и их воспитание, избавляет женщину от склонности к доминированию над мужем.

3. «Чадородие» - это уникальное рождение Сына Божьего.

Первый вариант имеет древнее признание и большой авторитет: его фиксирует комментарий самого Иоанна Златоуста. Второй – это уже плод экзегетических усилий, не освященный древностью. Для последнего решения характерным является небуквальное восприятие новозаветного текста.

Существует вероятность, что артикль при «чадородии» (τῆς τεκνογονίας) – это один из маркеров небуквальности. В античные времена троп, отсылающий слово с артиклем к предмету, уникальному в ряду однородных, назывался κατ' ἕξοχῆν («по выдающейся черте»)¹. Грамматисты (Винер, Уоллас) признают, что посредством артикля авторами Нового Завета осуществлялось выделение из ряда однородных предметов чего-то заслуживающего особого внимания. Например, если слову σωτηρία (спасение, избавление) в тексте Нового Завета предшествует артикль, то это именно христианское

¹ Славянская М.Н. Учебник древнегреческого языка. В 2 ч. М.: Филология, 1996. 1 ч., с. 308. Например, τὸ ἄστυ (город) вместо αἱ Ἀθήναι.

спасение^[2]. Таким образом, артикль τῆς перед τεκνογονίας (чадородие) может выполнять выделительную функцию, указывая на некое уникальное «чадородие», а рождение Христа, несомненно, является таковым.

В задачи толкователя Библии входит выявление в священном тексте тропов, т.е. слов или словосочетаний с переносным значением.

Вероятность того, что библейские слова имеют небуквальный смысл, предельно высока, если переносное значение, во-первых, лучше буквального согласуется со здравым смыслом и с христианской догматикой; во-вторых, гармонирует с контекстом (локальным и общебиблейским); в-третьих, строится по типичным, без избыточной затейливости, образцам фигуральной речи.

Очевидно, что поиск фигурального смысла слова или словосочетания актуализируется, если буквальная его интерпретация выражает или ложное утверждение, или бессмысленное, или сомнительное. Всем понятно, почему сознание читателя Нового Завета при встрече со словами Иисуса «Я есмь хлеб жизни» переключается на поиск переносного значения. Приложить к Иисусу слово «хлеб» в его прямом значении невозможно, потому и ищутся в признаковом пространстве этой лексемы характеристики, которые могли бы стать основой для переноса.

О небуквальном истолковании «чадородия» упоминается древними христианскими писателями^[3]. Феофилакт Болгарский, комментируя этот отрывок, пишет: «Некоторые... деторождение поняли, как рождение, бывшее от Пресвятой Богородицы. Она, говорят, родивши Спасителя, спасла жен»^[4]. Сам Феофилакт с таким толкованием не был согласен.

Вариант с небуквальным толкованием слова «чадородие» подкре-

² Georg B Winer and William F. Moulton, A Treatise on the Grammar of New Testament Greek, 3rd ed. - Edinburgh: T&T Clark, 1882. - P. 132

³ Из современных – Баркли: «Женщины, говорит Павел, спасутся через деторождение. Очень может быть, что Павел имеет при этом в виду деву Марию, женщину, мать Иисуса, и что это значит, что женщины будут спасены (как и все другие люди) через этот непревзойденный акт деторождения». Баркли У. Комментарии к Новому Завету / 1 Писание к Тимофею. URL: <http://azbyka.ru/otechnik/Biblia/kommentarii-k-novomu-zavetu> См. также The expositor's Greek Testament. Edited by the rev. W. Robertson Nicoll / vol.4. - Eerdmans Publishing Company Grands Rapids, Michigan. 1951. - PP. 109-110.

⁴ Феофилакт Болгарский. Толкование Священного Писания / Первое послание к Тимофею. URL: <http://feofilakt.ru/>

пляется аргументами разного типа:

1. Догматические.

- оно христоцентрично: к спасению через Христа не налагает дополнительного обременения;
- не предполагает принципиального различия при спасении женщин и мужчин;
- не предполагает различия при спасении женщин бездетных и имеющих детей.

2. Контекстуальные.

Нигде в Библии спасение женщин не ставится в какую-либо зависимость от деторождения.

3. Интертекстуальные.

- анализируемый отрывок имеет связь с историей о грехопадении, что делает возможным соотнесение «чадородия» с «семенем жены»;
- сфокусированность отрывка на женщине располагает к ассоциации с «чадородиём», к которому лишь она была причастна.

4. Стилистические.

- слово «жена» (ἡ γυνή) играет смыслами (это и Ева, и жена, и женщина в некоем собирательном смысле), что может сигнализировать о наличии в тексте и других изобразительно-выразительных средств;
- троп придает отрывку «равновесие»: последствия грехопадения, имевшего начало с женщины, через женщину и исправляются. Она без мужа зачала грех, она же без мужа зачала Спасителя.

5. Грамматические.

- артикль при «чадородии» может выполнять выделительную функцию.
- относительно пассивное отношение к «чадородию» всей совокупности женщин может подчеркиваться пассивным залогом глагола σωθήσεται (букв. будет спасена)^[5].

⁵ Особого исследования заслуживает присутствующая в тексте конструкция: глагол в страдательном залоге плюс предлог *dia* плюс существительное в родительном падеже.

Помимо этого в отрывке существуют и другие любопытные грамматические особенности, о которых пойдет речь ниже.

Буквальное восприятие слов апостола в анализируемом отрывке направляет мысль к тому, чтобы связать спасение женщины с ее участием в рождении детей. Это вызывает определенное сопротивление со стороны здравого смысла: как быть с благочестивыми женщинами и девушками, не вкусившими радости материнства по причине бесплодия или ранней смерти; неужели это станет причиной их гибели? Почему условия спасения женщин отличаются от условий спасения мужчин? Почему нигде в Новом Завете данная идея больше не встречается?

Златоуст под спасительным чадородием подразумевал не столько рождение детей, сколько успехи в их воспитании. Это, в принципе, также является отходом от буквы, который нуждается в обосновании. К тому же не снимается вопрос: почему это относится только к женщинам? Также представляется самоочевидным, что у благочестивых женщин при всем их старании дети могут оказаться необразцовыми (у Евы был и Каин, и Авель).

Упомянутое выше сопротивление здравого смысла минимизируется, если в рассматриваемом тексте трактовать «спасение» как избавление женщины от болтливости и желания властвовать над мужем: рождение детей, заботы об их воспитании упразднят эти негативные качества. Во-первых, семантика глагола σφῶω (спасать, избавлять) допускает такую интерпретацию, во-вторых, в ближайшем контексте также можно найти подкрепление этому: в 1 Тим. 2:11-12 порицается доминирование женщины (**«учить жене не позволяю, ни властвовать над мужем»**).

Однако значение «будет спасена от возмездия за грех, избежит ада» для σωθήσεται представляется более релевантным ввиду того, что в локальном контексте речь идёт о грехопадении (**«не Адам прельщен; но жена, прельстившись, впала в преступление»**), и потому следующее за этим **«впрочем спасется через чадородие»** логичнее всего связать именно с ответственностью за грех. Во-вторых, слова протазиса **«если пребудет в вере и любви...»** говорят, что помимо «чадородия» спасительное значение для женщины имеют вера, святость, любовь. А всё это (вера, святость, любовь) явля-

ется очень узнаваемым условием спасения *вечного*. В-третьих, для посланий апостола Павла характерно употребления глагола $\sigma\acute{\upsilon}\zeta\omega$ именно в смысле христианского спасения.

Представляют интерес две грамматические особенности анализируемого текста:

1. Различие в числе у сказуемых в *аподозисе* и *протазисе*.

2. Присутствие такой спасительной причины, как чадородие, не в протазисе, а аподозисе условного предложения.

В *аподозисе* условного предложения («спасётся через чадородие») сказуемое «спасётся» ($\sigma\omega\theta\acute{\eta}\sigma\epsilon\tau\alpha\iota$) имеет форму единственного числа, а в *протазисе* («если пребудет в вере...») у сказуемого $\mu\epsilon\acute{\iota}\nu\omega\sigma\iota\nu$ в греческом тексте множественное число. Особенности греческого синтаксиса, может быть, не очень удачно отражаются в перевод епископа Кассиана: «Но **она** будет спасена чрез деторождение, если **они** пребудут в вере и любви и в святости с целомудрием»^[6] (1 Тим. 2:15). Этот перевод отличает тех, кто *спасется*, от тех, кто *пребывает в вере*.

Так и Феофилакт Болгарский считает, что в фрагменте «**если пребудет в вере**» апостол уже имеет в мысли не женщин, а их детей^[7] (это его аргумент против христоцентричного толкования «чадородия»). По всей видимости, «детей» он «извлекает» из предшествующего предложения – из слова «чадородие». Он «отщепляет» от «ча-

⁶ Новый Завет в переводе Кассиана. URL: <http://bible.by/nt-cassian> (дата обращения 17.12.2015).

⁷ Феофилакт Болгарский. Толкование Священного Писания / Первое послание к Тимофею. URL: <http://feofilakt.ru/> «**Впрочем спасется через чадородие**. Кто? Ева? Нет, но женщина, то есть женский пол. Не унывайте, говорит, женщины: дал вам Бог средство спасения, - деторождение, то есть доброе воспитание рожденных; ибо не родить только, но и воспитать должно. И это есть настоящее деторождение, иначе же это не деторождение, а детораствление. Итак, что же девы? Что же вдовы? Они совсем погибли? Нет, не то говорит апостол, что они не спасутся собственной добродетелью, а что воспитание детей способствует спасению жен. Жена добродетельная воспитает и детей в добродетели. Присущая ей добродетель чрез воспитание переходит и в детей. Следовательно, и девица добродетельная, несомненно, спасается. Мне кажется, что апостол, запретив выше женам учить в церкви, теперь в утешение дает им, кого учить. Если, в самом деле, хочешь учить, - учи своих детей. Некоторые, впрочем, неизвестно почему, деторождение поняли, как рождение, бывшее от Пресвятой Богородицы. Она, говорят, родивши Спасителя, спасла жен. Но такое понимание несообразно с последующею за сим речью. Ибо слушай. Если пребудет($\mu\epsilon\acute{\iota}\nu\omega\sigma\iota\nu$) в вере. То есть дети, если они сохраняют святую веру и догматы...»

дородие» (τεκνογονία) компоненту «чадо» (дети).

Винер пишет, что такого рода «логическое подлежащее» (для русского языка немыслимое) встречается у Платона^[8].

Не забывая классический пример из Платона, Винер все же склоняется к тому, чтобы видеть субъектом действия для μέινωσιν предшествующее ἡ γυνή. Он считает, что в новозаветном стихе присутствует свойственное греческому языку согласование по смыслу^[9].

Мысль автора в 1 Тим.2:15, по мнению Винера, развивается следующим образом: σωθήσεται (ἡ γυνή) δὲ διὰ τῆς τεκνογονίας, ἐὰν μείνωσιν (αἱ γυναῖκες - женщины) ἐν πίστει καὶ ἀγάπῃ καὶ ἀγιασμῷ μετὰ σωφροσύνης.

Таким образом, в *apodosisе*, где сказуемое выражено глаголом в форме единственного числа, женская половина человечества - это нечто единое, а в *protasisе*, где глагол во множественном числе, это единое распадается на конкретных представительниц женского пола.

Обращает на себя внимание то, что причина спасения, обозначенная словом «чадородие», отделена от других спасительных причин: веры, любви, святости, целомудрия. Это обособление выражено и грамматически, и последовательностью его появления в тексте.

Условие спасения, выполнение или невыполнение которого зависит от конкретной женщины, содержится в *protasisе*, т.е. после

⁸ Georg B.Winer and William F.Moulton, A Treatise on the Grammar of New Testament Greek. - P. 787. γενομένοι имеет «логическое подлежащее» (θεοί), «извлекаемое» из θεογονία (происхождение богов). θεογονία без артикля. Plato, Laws. 10.886δ.

⁹ Georg B.Winer and William F.Moulton, A Treatise on the Grammar of New Testament Greek. - P. 648 См. Также Уоллас Д.Б. Углубленный курс грамматики греческого языка: Эзгегетический синтаксис Нового Завета. Пер. с англ. - Новосибирск: НББС, 2010. - С. 254. Бикман Д.Келлоу Д. «Не искажая слова Божия...». Пер. с англ. под ред. Дмитриева Д.В. - Спб.: Ноах, 1994. - С. 117. М.Н. Славятинская пишет: «Для греческого языкового сознания часто бывает важно представление о реальном предмете или лице, предметах или лицах, обозначаемых грамматической формой: ὁ λαός «народ» может восприниматься как нечто единое, и тогда сказуемое при подобном подлежащем ставится в ед.ч., или, наоборот, как «много отдельных лиц», и тогда сказуемое ставится во мн.ч. (согласование по смыслу - κατὰ σύνεσιν)». Славятинская М.Н. Учебник древнегреческого языка, часть 2, Филология. - М. 1996. - С. 238. Интересный пример встречается в послании апостола Иоанна: δώσει αὐτῷ ζωὴν, τοῖς ἀμαρτάνουσιν μὴ πρὸς θάνατον (1Ин.5:16). Здесь αὐτῷ - в форме ед.ч., τοῖς ἀμαρτάνουσιν - мн.ч. Синодальный перевод не сохранил такой, несвойственный для русского языка, способ выражения мысли. И местоимение, и причастие согласуются в числе: «даст ему жизнь, [то есть] согрешающему [грехом] не к смерти».

слова «если». Это условие («если они пребудут в вере...») может осуществиться в жизни отдельно взятой женщины в некоей будущей перспективе.

Причина спасения, о которой говорится в *аподозисе*, т.е. «чадородие», совсем не обязана вписываться в те рамки, которые налагаются грамматическими характеристиками *протазиса*. Во-первых, она в своём возникновении может быть независима от каждой спасаемой женщины. Во-вторых, время появления этой причины необязательно связано с будущим. «Чадородие», участницей которого должна становиться каждая спасаемая, более последовательно было поместить в протазисе.

Присутствие «чадородия» в аподозисе, по всей вероятности, сообщает о его потенциальной спасительной силе для всех без исключения женщин, актуализируется же этот потенциал лишь при определенных условиях. Христос — Спаситель всех женщин (потенциально): все они будут спасены через Него, «если пребудут в вере и любви и в святости с целомудрием».

Таким образом, приведенные грамматические, догматические, контекстуальные и интертекстуальные аргументы, убедительно свидетельствуют в пользу понимания слова «чадородие» (1 Тим. 2:15) как указание на уникальное рождение Господа Иисуса Христа. Именно через «чадородие» спасение пришло в мир.